



Проект "Підтримка мережі Євроклубів України"

Лінгвістична гра "Привіт, Європо!"

Методичні рекомендації

Розробка: Сергій Штукарін,
ВГО "Українська асоціація європейських студій"

Джерело: <http://www.elite.net/~runner/jennifers/hello.htm>

Вступ

Лінгвістична гра "Привіт, Європо!" є варіацією гри "Доброго дня, шалом, салют!" (надана для проекту Аліною Солнишкіною, Дніпропетровський національний університет), додана сукупність вітань європейськими мовами, діалектами, що поширені в країнах-членах ЄС. Метою гри є розширити лінгвістичні здібності учасників, дати можливість краще зрозуміти культурне розмаїття Європи, зацікавити глибше вивчати європейські мови. Учасникам також можна пояснити, що знання і використання при спілкуванні з носієм мови принаймні декількох слів може значно покращити ставлення, допомогти подолати мовний бар'єр.

Можливі різноманітні варіанти проведення цієї гри: а) для аудиторії, що не знайома між собою, б) для знайомої аудиторії, для одноразового проведення, в) для багаторазового використання з однією і тією ж аудиторією, або г) Ваш власний варіант, виходячи з Вашої мети, завдання тренінгу, під час якого використовується гра, творчої уяви.

А) Для нової аудиторії, якщо гра проводиться один раз, Ви можете вибрати певну кількість привітань, що відповідає кількості учасників, привітання роздруковуються на аркуші паперу, розрізаються і видаються в довільному порядку всім учасникам, які рухаються приміщенням і вітаються один з одним, потискаючи руки, називаючи вітання відповідною мовою, і своє ім'я. Завданням кожного учасника за час гри є привітатись з усіма. Після цього група повертається на місця, можна коротко обговорити, чи хтось знав ці привітання до того, чи були в цих країнах і з якою метою, а також які привітання були найцікавіші. Відповідно, ті, хто вітався цим вітанням, говорять, з якої мови це вітання, де воно поширене і як воно використовується.

Б) Для проведення в аудиторії, що знайома між собою, гра готується так само, як в попередньому варіанті, але під час проведення гри не називаються імена, а після того, як пара учасників вітаються між собою, вони намагаються вгадати, "представники яких країн" тільки що привітались між собою (не називаючи і не показуючи один одному папірці).

В) Для багаторазового використання з однією і тією ж аудиторією, роздруковуються певна кількість привітань, що йдуть підряд, роздаються в довільному порядку, учасники мають приховувати від інших свій папірець, не називати свою мову (країну), а під час привітань, намагались знайти інших учасників, які належать до тієї ж мови (країни), завданням є наприкінці гри знаходитись у групах, які відповідають мові. По черзі тренер називає певну мову, і всі учасники, що мають цю мову, називають своє вітання. Моральну перемогу святкують ті, хто зміг правильно згрупуватись згідно своєї мови, тільки по одних вітаннях.

Після проведення Вами заходів для Євроклубів з використанням цих порад, просимо писати на електронну пошту: euroclub.org.ua@gmail.com. Запрошуємо надсилати Ваші власні поради, методичні розробки, інші корисні матеріали для роботи Євроклубів.

Проект "Підтримка мережі Євроклубів України" виконується ВГО "Українська асоціація європейських студій" за підтримки Представництва Європейської Комісії в Україні. Дійсна публікація відображає позицію автора, а не ВГО "УАЕС" чи Представництва Єврокомісії в Україні. Ваші коментарі і пропозиції запрошуємо надсилати на е-пошту: euroclub.org.ua@gmail.com.

Bulgarian (Bulgaria) [informal]	Zdrasti
Bulgarian (Bulgaria)	Dobar den
Czech (Czech Republic)	Dobrý den
Czech (Czech Republic)	Nazdar
Czech (Czech Republic) [informal]	Ahoj
Danish (Denmark, Greenland)	Goddag
Danish (Denmark, Greenland)	Hej
Danish (Denmark, Greenland) [informal]	Hejsa
Danish (South Jutland)	Mojn
Jutlandish (Denmark)	Daw-daw
Dutch (Netherlands, Belgium)	Hallo
Dutch (Netherlands, Belgium)	Hoi
Dutch (Netherlands, Belgium)	Dag
Dutch (Netherlands)	Morgen
Dutch (Netherlands)	Môge
Dutch (Netherlands)	Goedendag
Dutch (Netherlands) [in spoken language]	Goeiedag
Dutch (Belgium) [informal by youth]	Helaba
Dutch (Belgium) [informal by youth]	Yoe
Dutch (Belgium) [informal by youth]	Hiya
Estonian (Estonia)	Tervist
Estonian (Estonia)	Tere
Estonian (Estonia) [to a person working]	Jõudu
Estonian (Estonia) [to a person working]	Tere jõudu
Võru (Võrumaa Estonia)	Tereq
Võru (Võrumaa Estonia)	Tereh
Võru (Võrumaa Estonia)	Tereq päivä
Võru (Võrumaa Estonia)	Tereh päivä
Võru (Võrumaa Estonia)	Tereq jummal'imeq
Võru (Võrumaa Estonia)	Häid tervit teile
Setu (Southern Estonia)	Tereh

Finnish (Finland)	Päivää
Finnish (Finland)	Terve
Finnish (Finland) [informal, common]	Moi
Finnish (Finland) [informal, common]	Hei
Finnish (Finland) [informal]	Moikka
Finnish (Finland) [formal]	Hyvää päivää
French (Europe, Africa, Canada)	Bonjour
French (Europe, Africa, Canada)	Salut
German (Central Europe)	Guten Tag
German (Central Europe)	Hallo
German (Central Europe) [informal]	Grüß dich
German (Central Europe) [informal]	Tag
German (Austria, Bavaria, Wurttemberg)	Grüß Gott
German (Vienna Austria) [in spoken lang]	Griass God
German (Vienna Austria) [in spoken lang]	Seavas
German (Bavarian Alps) [in spoken lang]	Griass di
German (Bavarian Alps) [in spoken lang]	Griass enk
German (Bavarian Alps)	Hallo
German (Southern Bavaria)	Servus
German (Bairische)	Hä
German (Bairische)	Hää
German (Bairische)	Griàßdigood
German (Bairische)	Griàßdi nachà
German (Northern Germany)	Moin
German (Northern Germany)	Moin moin
German [Süd-Tirol/South Tyrol] (Italy)	Ers Gott
German [Hessisch] (Germany)	Guude
German [Südhessisch] (Germany)	Ei guude wie
German [Südhessisch] (Germany)	Moin
German (Saarland) [in spoken language]	Un
Low Saxon (Eastern Friesland)	Gode Dag
Low Saxon (Eastern Friesland)	Goden Dag

Low Saxon [Northern] (Germany)	Goden Dag
Low Saxon [Northern] (Germany)	Gouden dag
Low Saxon [Northern] (Germany)	Dag
Low Saxon [Northern] (Germany)	Moi
Low Saxon [Northern] (Germany)	Moin
Low Saxon [Northern] (Germany)	Moin moin
Low Saxon [Westphalian] (Germany)	Gueden Dag
Greek (Greece, Cyprus)	Geia sou
Greek (Greece, Cyprus)	Geia sas
Greek (Greece, Cyprus)	Geia
Hungarian (Hungary)	Jó napot
Hungarian (Hungary)	Jó napot kívánok
Hungarian (Hungary) [informal, to one]	Szervusz
Hungarian (Hungary) [informal, to several]	Szervusztok
Hungarian (Hungary) [informal, to one]	Szia
Hungarian (Hungary) [informal, to several]	Sziasztok
Hungarian (Hungary) [informal]	Üdv
Irish Gaeilge (Ireland) [common]	Haileo
Irish Gaeilge (Ireland) [God be with you]	Dia dhuit
Irish Gaeilge (Ireland)[reply to Dia dhuit]	Dia is Muire dhuit
Italian (Cent. Europe, E Africa)	Buon giorno
Italian (Cent. Europe, E Africa)[familiar]	Salve
Italian (Cent. Europe, E Africa)[familiar]	Ciao
Sicilian (Sicily Italy)	Sa'benerica
Sicilian (Sicily Italy)	Prontu
Latvian (Latvia)	Sveiki
Latvian (Latvia) [to a man]	Sveiks
Latvian (Latvia) [to a woman]	Sveika
Latvian (Latvia)	Sveicinats
Latvian (Latvia)	Labas
Livonian (Latvia)	Terinch
Lithuanian (Lithuania) (said to male)	Sveikas

Lithuanian (Lithuania) (said to female)	Sveika
Lithuanian (Lithuania) (several people)	Sveiki
Lithuanian (Lithuania)	Labas
Lithuanian (Lithuania) [to a man, formal]	Sveikas gyvas
Lithuanian (Lithuania) [to a woman, formal]	Sveika gyva
Lithuanian (Lithuania) [to several people]	Sveiki gyvi
Luxembourgish (Luxemb., Germany, FR)	Moiën
Luxembourgish (Luxemb., Germany, FR)	Bonjour
Luxembourgish (Luxemb., Germany, FR)	Gudde Moiën
Luxembourgish (Luxemb., Germany, FR)	Gudde Mëtteg
Maltese (Malta)	Bongu
Maltese (Malta)	Kifahna
Norwegian [Nynorsk] (Norway)	Goddag
Norwegian [Bokmaal] (Norway)	Hei
Norwegian [Bokmaal] (Norway)	Heisann
Norwegian [Bokmaal] (Norway)	God dag
Norwegian [Bokmaal] (Norway)	Morn
Norwegian [Bokmaal] (Norway)	Hallo
Norwegian [Nordmørsk] (Norway)	Goddág
Norwegian [Nordmørsk] (Norway)	Goddàjen
Norwegian [Nordmørsk] (Norway) [old]	Godt mót
Norwegian [Nordmørsk] (Norway) [informal]	Hêia
Norwegian [Nordmørsk] (Norway) [informal]	Hæia
Norwegian [Nordmørsk] (Norway)	Síng árbeia
Norwegian [Bergensk] (Bergen Norway)	Halloen
Norwegian [Sortlandsk] (Sortland Norway)	Go'da
Norwegian [Sortlandsk] (Sortland Norway)	Ka farsken, e det du?
Polish (Poland)	Dzien dobry
Polish (Poland) [familiar]	Czesc
Polish (Poland)	Czolem
Polish (Poland)	Serwus

Romanian (Romania)	Bună
Romanian (Romania)	Bună ziua
Romanian (Romania)	Salut
Romanian (Romania)	Noroc
Romani [Kalderash] (Central Europe)[to one]	Dobroj tut
Romani [Kalderash] (Central Europe)[to one]	Dobroj tu
Romani [Kalderash] (Central Europe)[plural]	Dobroj tume
Romani [Sinte] (Central Europe)	Devlesa avilan
Romani [Sinte] (Central Europe)	Sastimos
Romani [Sinte] (Central Europe)	Sastipé
Romani [Sinte] (Central Europe)	Lasho des
Romani [Sinte] (Central Europe)	Droboy tume
Romani [Sofia Erli] (Bulgaria)	Lachshí tí yavin
Romani [Sliven] (Bulgaria)	Bahtali ti avin
Romani [Vlax] (Central Europe)	Ej
Romani [standardized] (Central Europe)	Yov sasti
Romani [Gitano] (Spain)	Hálo
Romani [Gitano] (Spain)	Mey
Romanian (Romania)	Bună
Romanian (Romania)	Bună ziua
Romanian (Romania)	Salut
Romanian (Romania)	Noroc
Saami [Davvi] (Scandinavia)	Buorre beaivi
Saami [Davvi] (Scandinavia) [reply]	Ipmele atti
Saami [Davvi] (Norway) [reply]	Ibmele atti
Saami [Davvi] (Scandinavia)	Buurist
Saami [Davvi] (Scandinavia)	Buores
Saami [Davvi] (Scandinavia)	Bures
Saami [Davvi] (Scandinavia)	Dearvva
Saami [Inari] (Finland)	Tierva
Saami [Skolt] (Finland, Russia)	Tiõrv
Saami (Norway)	Buerie biejjie

Spanish (America, Spain)	Hola
Spanish (America, Spain)	Buenos días
Valencian (Spain)	Hola
Lleonese (Leon Spain)	Salú
Slovak (Slovakia)	Dobrý den
Slovak (Slovakia)	Ahoj
Slovak (Slovakia)	Nazdar
Slovenian (Slovenia) [said to man]	Pozdravljeni
Slovenian (Slovenia) [said to woman]	Pozdravljena
Slovenian (Slovenia)	Zhivjo
Slovenian (Slovenia)	Zdravo
Swedish (Sweden, Finland)	God dag
Swedish (Sweden, Finland) [most common]	Hej
Swedish (Sweden, Finland)	Hejsan
Swedish (Sweden, Finland)	Hallå
Swedish (Sweden, Finland) [informal]	Morsning
Swedish (Sweden, Finland) [call attention]	Hallå där
Swedish (Sweden) [very informal]	Tja
Swedish (Sweden) [very informal]	Tjenare
Swedish (Sweden) [very informal]	Tjena
Swedish (Sweden) [very informal]	Tjabba
Swedish (Finland)	Morjens
Scots (Scotland) [morning]	Guid mornin
Scots (Scotland) [afternoon]	Guid efternuin
Scots (Scotland) [evening]	Guid eenin
Scottish Gaelic (Scotland)	Madainn mhath
Scottish Gaelic (Scotland)	Hallo
Welsh (Wales)	Dydd da
Welsh (Wales) [south]	Shwmae
Welsh (Wales) [north]	Sut mae
Walloon (Belgium)	Bondjoû